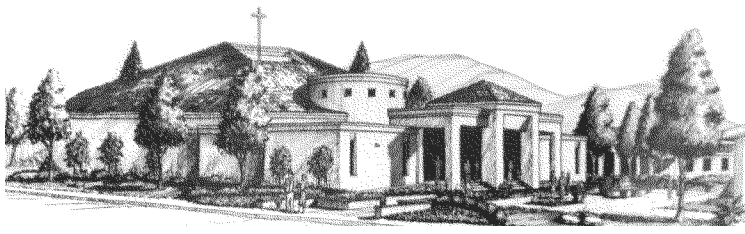


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿八主日
主曆二〇一九年十月十三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：應常歡樂

C 4/4 穆景梅曲

5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 1 | 2 - - - |
應常歡樂，不斷祈禱，事事感謝。

2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 5 6 | 1 - - - |
應常歡樂，不斷祈禱，事事感謝。

i - - 6 | 5 - - i | 6 - - 5 | 3 - - - | 2 3 5 6 3 2 | 5 - - - |
這 就 是 天 主 在 基 督 耶 穌 內，

2 3 5 6 3 3 2 | 1 - - - | 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 - |
對 你 們 所 有 的 旨 意。 應 常 歡 樂， 不 斷 祈 禱，

5 6 5 6 5 1 | 2 - - - | 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 2 - |
事 事 感 謝。 應 常 歡 樂， 不 斷 祈 禱，

2 3 2 3 5 6 | 1 - - - | i - - 6 | i - - 6 | 5 - - 6 | 5 - 3 - |
事 事 感 謝。 應 常 歡 樂， 不 斷 祈 禱，

2 3 5 6 3 2 | 5 - - - | 2 3 5 6 3 2 | 1 - - - ||
事 事 感 謝， 事 事 感 謝。

讀經一：

恭讀列王紀下 五，14~17
那時候，納阿曼到約但河邊去，按照天主的人的話，在河裡浸了七次；他的肌肉就復原了，如同小孩子的一樣，完全潔淨了。

於是納阿曼帶著全體隨員，回到天主的人那裡，站在他面前說：「現在我確實知道：全世界只在以色列有天主。現在，請收下你僕人的禮物罷！」厄里叟回答說：「我指著我所服事的永生上主起誓：我決不接受。」納阿曼再三催促他接受，厄里叟只是拒絕。納阿曼就說：「你既然不接受，至少請讓你的僕人裝上兩隻騾子所能馱的土回家，因為你的僕人從今以後不再向別的神明獻祭，只向上主奉獻全燔祭和犧牲。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠九七

答：D (Bm) 4/4

姜震譜曲

1 2 | 3 3 2 - | 4 3 2 3 - | 3 6 6 6 5 - |
上主 宣佈了 祂的救恩， 將祂的正義

4 4 5 4 | 3 - - ||
顯示給萬 民。

領：

- 一、上主行了奇事，你們要高唱新歌，
祂的右手和聖臂為祂贏得了勝利。
- 二、上主宣布了祂的救恩，將祂的正義顯示給萬民。
祂記起了祂的仁慈，和對以色列的信實。
- 三、大地四極的人，看見了我們天主的救恩。
普世大地請向上主歡呼，詠詩讚頌，載歌載舞。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

二，8~13

親愛的：你要牢記：根據我所傳的福音，達味的後裔耶穌基督從死者中復活了。我為了這福音才受了苦，甚至帶著鎖鏈，如同犯人一樣；但是天主的道，決不會被束縛，因此我為選民忍受一切，使他們也獲得那在基督耶穌內的救恩和永遠的光榮。以下的話是確實的：「如果我們與基督同死，也必與祂同生；如果我們堅忍到底，也必與祂一同作王；如果我們不承認祂，祂也不會承認我們；如果我們不忠信，祂仍然是信實的，因為祂不能否定自己。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我的羊聽從我的聲音，我也認識牠們，
牠們也跟隨我。

福音：

恭讀聖路加福音

十七，11~19

耶穌往耶路撒冷去的時候，經過撒瑪黎雅和加里肋亞的邊界，走進了一個村莊，有十個痲瘋病人迎面而來，遠遠地站著大聲說：「主耶穌，可憐我們罷！」耶穌定睛一看，對他們說：「你們去給司祭們檢查罷！」他們去的時候，便潔淨了。其中一個看見自己已痊癒了，就回來大聲讚美天主，並且跪伏在耶穌足前感謝祂；這人是個撒瑪黎雅人。耶穌便說道：「潔淨了的不是有十個人嗎？那九個人在哪裡？除了這個外邦人，就沒有一個人回來讚美稱頌天主嗎？」耶穌就對那人說：「起來回去罷！你的信德救了你。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： We Give You Thanks

David Haas

1. For the bread and wine we share here,
for the friends that we embrace,
for the peace we find in healing,
for all who gather in this place,
for the faith of those around us,
for the dead and all those here,
for the hope we find in mem'ry,
for the love that draws us near:

Refrain:

We give you thanks, we give you thanks
for the grace to receive, in you we believe.
We give you thanks, we give you thanks.
With faith and hope and love, we give you thanks.

2. For the movement deep within us,
for the stories that we bring,
for the signs of God's compassion,
for the journey that we sing,
for the Word that holds our promise,
for the gifts that we can claim,
for the wonders that surround us,
for the song that sings our name:
3. For the water bringing new life,
for the fragrance of release,
for the fire that blazes forward,
for the call to bring forth peace,
for the blindness now enlightened,
for the bound that are now free,
for the brightness of your new day,
for the kingdom we will be:

Copyright © 1998 by GIA Publications, Inc. All Rights Reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我靈感謝主

Bob Fabing, S.J.

彭育申 譯詞

D 4/4

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

- 1、看祂為我所 做的。 我是祂的 榮 耀。
- 2、聽祂對我所 說的。 祂帶我回 家。
- 3、看祂對我的 計劃。 祂賜我永 生。
- 4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 - -
1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。
2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。
3、祂絕不安 眠 直到我得 救。
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||
1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

出堂曲： 法蒂瑪聖母歌

F 3/4

5 | 1 1 3 | 5 5 3 | 5 5 3 | 2 2 3 | 4 4 2 | 3 3 1 | 2 2 5 | 1 1
十月的十三日 童貞聖瑪利亞 慈祥的曾顯現 於葡國法蒂瑪
好聖母囑世人 悔罪祈禱虔誠 可望主發慈心 寬恕罪賜洪恩
珍貴的玫瑰經 誦唸持之以恆 仁慈主將賜予 世界永久和平
感謝聖子耶穌 與聖神及聖父 賜我們瑪利亞 作我們的慈母
5 | 3 - 2 | 1 - 1 | 2 3 4 | 2 - 5 | 5 - 4 | 3 - 1 | 2 5 3 | 1 - ||
萬福，萬福，萬福瑪利亞！萬福，萬福，萬福瑪利亞！

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

高崇岩、高陳淑謙為王麗華女士、胡世琰女士求健康平安。
周淑正為丈夫孫蔭權去世五週年求主賜早升天國。
周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、
弟弟周守正求天鄉永福。
陶秀雲追思新亡者周媽媽朱文秀女士，求早登天鄉，
並求其家人平安得安慰。
Peter Sun 率子女孫永明、永文、永昌、永立追思他們母親
于清秀女士逝世五週年，祈求天鄉永福。
Ally 為 Edmund Tam 求早日康復。
Nancy & Michael 及長姊、兄感念父親葉綺高、
母親葉黃惠珍養育之恩，並求天堂永福、安息主懷。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉縈、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎。

為新亡者祈禱：樓思孝、Steven Chan、劉屏立、隆張哲元、韓秀蓮、黃唐、周朱文秀。

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經：在服務中活出我們的信德

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各10月6日在宗座大樓書房窗口主持誦唸三鐘經活動。唸經前，他透過當天主日福音所引用的兩個圖像，即芥子和僕人(路十七 5~10)，深入探討信德這一主題。

教宗說，耶穌透過芥子的圖像想要表明，信德雖小但它卻力大無比，甚至能把一棵桑樹連根拔起，並且能移植到海中去。這種情況甚至是不太可能的，但是對有信德的人而言，沒有什麼是不可能的，因為那不是依靠自己的力量，而是依靠天主，天主可以成就任何事。

教宗強調，「信德不是傲慢和自信」，而是在謙卑之中「感到極其需要天主」，並「完全信賴祂」。教宗說，「信德使我們有能力以希望的眼光看待生活中的起起落落，也幫助我們接受失敗和痛苦，意識到邪惡永遠不會擁有最後的話語權」。

但是，如何知道我們擁有真切、樸實和誠摯的信德呢？為回答這個問題，教宗接著指出比喻中有關僕人的教導，指示了衡量信德的標準：服務。教宗解釋說，一個蠻橫無理和漠不關心的主人「突顯了隨時待命的僕人的態度」。

教宗指出這個事件的深刻含義，說：「耶穌想要說的是，信德之人在天主面前的態度是：完全按照天主的旨意行事，不加以計算、沒有企圖。這種對天主的態度也在團體的

舉止中體現出來：在彼此服務的喜樂中反映出來，以這種方式找到了自己的賞報，而不是期望得到認可和利益」。耶穌在這段福音的最後教導說：「做完吩咐你們的一切，仍然要說：我們是無用的僕人，我們不過做了我們應做的事」(10節)。

教宗隨後表示，「我們是無用的僕人」這句話表現出虛懷若谷和隨時待命的態度，對教會大有益處。

誦唸三鐘經後，教宗籲請信眾為泛亞馬遜世界主教會議祈禱。他說：「我邀請你們以祈禱伴隨教會這一重要活動，使會議在弟兄般的共融和順從聖神的引領中進行，始終展現出見證福音的道路」。

教宗接見加布遣會士：做謙卑和貧窮的傳教士

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各10月10日上午在梵蒂岡接見了方濟各加布遣會義大利馬爾凱會省的73位會士，指出喜樂乃是他們的「堡壘」。會士們在這個機會上向教宗提出幾個問題，談話中充滿著熱情、友愛和坦率。教宗要求他們按照亞西西聖方濟各的叮囑，在奉獻生活中不再為自己著想，而要作出信仰見證。

教宗首先談到天主的召叫，指出天主以不同的方式召叫人，邀請各個時代的人皈依。這是一項重大的選擇，一項牽動奉獻生活者的決定，推動他在生命的道路上前行。在這條道路上，修道人如果不投入其中，不讓天主詢問自己，就會遇到危險，即「修道人的尖酸」，他們因此會感到不幸福，總是覺得自己是受害者而不斷抱怨。教宗說，這種態度與皈依截然相反。

接著，教宗強調見證的重要性。他說，我們不必勸人改變宗教，而是以生活宣講耶穌。當代的一些聖人，如加爾各答的德肋撒修女生前就受到基督徒和非基督徒的敬重，這絕非偶然，因為他們作出了見證。教宗邀請加布遣會士們以溫良和貧窮作出見證，謹記如果他們的生活不符合所發的貧窮願，魔鬼就會進入他們心中。

教宗邀請這些加布遣會士們遠離那能傷害教會的世俗潮流，杜絕教權主義，它是世俗之子。教權主義能使牧人從僕役變成主人。因此，需要重新發現和恢復教會團體內服務的結構。教宗最後勉勵會士們真實地活出自己的會規，接納和尊重他人，實現友愛共融的精神。教宗說，友愛共融是聖神的恩寵，在寬恕中得到滋養。

教宗致函羅馬猶太經師長迪塞尼， 恭賀猶太人新年

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各日前致函羅馬猶太經師長迪塞尼 (Riccardo Di Segni)，向他和猶太團體獻上節日的祝賀。教宗寫道：「在猶太新年 (Rosh Ha-Shanah)、贖罪日 (Yom Kippur) 和住棚節 (Sukkot) 的隆重節日之際，我很高興向您和羅馬猶太團體致以誠摯的祝賀。我也念及世界各地的猶太團體，願這些節日能帶來至高者恆常豐沛的祝福，並成為內心喜悅的泉源」。

教宗最後表示，「願至高者在祂永恆的慈愛中，加深我們之間的友愛紐帶，為了眾人的益處熱切推動恆常的對話。祝你們平安！(Shalom alechem!)」

猶太團體今年於 9 月 29 日至 10 月 1 日慶祝新年、10 月 8 日至 9 日慶祝贖罪日、10 月 13 日至 20 日慶祝住棚節。

美國華語夫婦懇談會主辦 2019 年南加州第 36 屆夫婦週末營

日期：11/8~11/10 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center
205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：劉卓台執事

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。
張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 626-780-4335

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

義診啓事

本華人團體與本堂衛生服務組將於 10/20 (主日) 舉辦義診活動，提供量血壓及身高體重指數、量體重及身高、驗光、B&C 型肝炎檢驗、醫療諮詢、健保諮詢、免費流感預防針等免費服務。

請大家盡量共乘車或在附近的街上停車，以免影響主日彌撒的停車。詳情請洽：陳佩琳姊妹 626-512-0369

慕道班啟事

今天主題：信仰與人生 (今天下午四時三刻開始)

下週主題：慕道班課程簡介 (如常下午二時開始)

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；
每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與
符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日 (週六)

時間：上午十時

地點：天使之後主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

堂區消息

- **病人傅油聖事**：本堂將於 10/19 (週六) 下午五時的彌撒中舉行病人傅油聖事。
- **為智障人士募款日**：下主日本堂哥倫布騎士團將為智障人士募款；該活動俗稱 “Tootsie Roll Drive”，因為捐錢後會給您一顆 Tootsie Roll 巧克力糖。
- **免費流感預防針**：本堂在十月廿七日 (主日) 8:30 AM 至 12:30 PM 在禮堂提供免費流感預防針。詳情請洽：RFDeRamos@gmail.com
- **奶瓶捐款**：Whitter Life Centers 幫助了許多意外懷孕的婦女們生下她們的寶寶。今天志工們會發空奶瓶募款，歡迎大家領取，並在下主日將裝了硬幣、鈔票或支票的奶瓶帶回來交給志工。
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會將於十一月三日舉行食物捐獻活動。
- **Together in Mission 2019**
今年我們堂區的目標是 \$102,000。目前認捐額：\$94,380。
目前已付額：\$83,149.65

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！